(D)

UNIVERSITY OF IBADAN

ARTMENT OF LINGUISTICS
AND NIGERIAN LANGUAGES,
UNIVERSITY OF IBADAN,
IBADAN, NIGERIA.

__________ Candidate's Number *(write very clearly)*

Afengbai A, __________ Examination *(Insert official title of the Examination for which you have entered, as it appears at the head of the question paper)*

__________ Title of Paper

__________ Date

DIRECTIONS TO CANDIDATES

1. Write on both sides of the pages (except in Mathematics).
2. Begin each answer on a fresh page.
3. Write the number of each question at the top of EACH page.
4. All rough work must be crossed through, and enclosed within this cover.
5. If supplementary books are used, they must be fastened all together at the END of this book and inside the cover. **Answers must not be written on the supplementary books unless all the leaves in this book have already been used.**
6. In your own interest you should enter in the space provided below, the numbers of the questions which you have attempted (with sub-sections where necessary).
7. In no circumstances must answer books used or unused, be removed from the Examination Room by a Candidate.
8. Candidates are warned that importance is attached by the examiners to accuracy and clearness of expression.

NUMBERS OF THE ANSWERS in the order in which they have been written.

For Examiner's use only	
Question No.	Mark
Total......	

IUP

ké gbě? ọ̀hiọ́ khì ọ̀ dóbọ̀ gbé
RET beat Because COMP she accidentally break
wẹ́ ákhè ~~dà~~ ẫ? ọ́ ré wẹ̀wẹ̀
you pot CS It say you
ú ìsì, émí ú à tá? ẹ̀nện!,
APPR pig what you H say EXCL
wẹ̀wẹ̀ ú yé ọ́ì lí ọ́ ọ̣ ghè
You you send her APP she EBR break
ọ́ì á ókọ́? á ì ghè ísì ẹ́ â,
it CS One MEG break ASS yours CS
á ì ghè ísì òfé â, á ì ghè
One MEG break ASS rat CS One MEG break
ísì ìván â, ísì èmwệ ọ́ kẹ́ ghẹ̀
ASS grasscutter CS ASS mine ~~it~~ she RET IALS
éẹ́n khì ọ̀ ló ghè á? ọ́
know COMP she PRED break CS It
rọ́í ọ̀ghọ̀, ọ̀nà í khà fó
say no this one MEG wouldn't finish
~~ÀÀ~~ ~~ẹá~~ éẹ̀nà. ọ́ rọ́í érí á,
today It say SF one
ló guè ọ́ì sẹ́ vbí ébí ọ́ sẹ́ì.
PRED talk it reach L where it reach.
ísí ré ẹ́kpẹ́n, ẹ́ è rẹ́ óbọ̀
Pig say-to leopard ~~It~~ you ~~MEG~~ MH use hand
só ínyọ́ màì ò. ọ́ rọ́í ní
touch mother our It say APP
yọ́n ì ré óbọ̀ só ọ́ì?
it MEG use hand touch her

ọ́ rọ́í érí yọ́n ló gbè ọ́ì, nyọ
It say SF it PRED beat her it
ló làzà ọ́í á. ọ́ rọ́í ù khà á
PRED tear-apart her CS It say you HYP C
ló ghè gbé ínyọ́ íyàìn̄, kànó
PRED IALS beat mother their look
ìyọ̀ìn̄, yọ̀ìn̄ ú ló gbè. èrímí
it it you PRED beat Because
ọ́lí églhé áìn, ìsì ě ọ́ ~~yà~~ ìgà
the time then Pig it NEG ~~[illegible]~~ H
là lòhén ísì èkpèn, nyá à díànré
run fear ASS Leopard they H come out
nyà ~~vbì~~ ú ọ́ì. ìgó ọ́ ọ̀ ò.
they do it. That way it be
ìsì, ọ́ ghé díànré, íkhì èkpèn,
Pig it IALS come out H COMP Leopard
ọ́ rọ́í ọ́ ló nwù ìnyọ́ íyàìn.
It say it PRED catch mother their
ísí ghé nwú ọ́ì. nyá nwú
Pig IALS hold it They hold
égbè, ísí nwú ọ́ì, ọ́ nwú
selves ~~ASS~~ Pig hold it, it hold
ọ́ì lóchẹ́ vbì ígbèn, ígbánkpẹ̄n
it go L thorn thornbush
ù má kè ẹ́én ọ́lí á à èchè
you CER RET know the one one H call
ọ̀í ígbánkpẹ̄n? ọ́lí á kú ọ
it thornbush The one one put onto

ìjésú úhúmí áìn, ọ́áìn nyí á
Jesus weed then that one PF one
à èchè ọ̀í ígbáńkpẹ̄n. ọ́ ghé ré
H call it thornbush It IALS use
úhúmì nwú ọ́ì, ọ́ nwū ọ́ì
weed carry it it carry it
sẹ́ vbí úgbákpẹ̄n. ọ́ ọ̀ ghé
reach L thornbush It H IALS
lù ọ̀í vbì ọ̀. ọ́ ọ̀ ghé lù
~~[illegible]~~ pound ~~[illegible]~~ it L it It H IALS pound
ọ́í vbì ọ̀, ọ́ ọ̀ lù ọ́í vbì ọ̀,
it L it it H pound it L it
ọ́ ọ̀ lù ọ́í vbì ọ̀. í ré wẹ́
it H pound it L it I say-to you
èê, ìsì ìgó ọ́ ē lù ékpẹ́n
MAR, Pig that way it pound Leopard
vbí ígbánkpẹ̄n, ọ́ lō ọ̄í vbí
L thornbush it grind it L
ígbánkpẹ̄n, ọ́ lō ọ̄í vbí ígbánkpẹ̄n.
thornbush it grind it L thornbush
èkpén rọ́í wê! ọ̀yà í khì ọ̀nà.
Leopard say EXCL disgrace PF COMP this
émí ọ́ kè zé lí á à ré èchè
What it RET cause APP one H SEQ call
ìyọ́ìn èkpèn? ìsì gbé ìyọ̀ìn?
it Leopard? Pig beat it ?
ọ́ rọ́í ọ̀ghẹ̀, éhọ̀n khà hóń ọ̀nà
It say no ear HYP hear this

ọ́ rọ́í éhọ̀n khà hón ọ̀nà, ọ̀ ~~to~~
It say ear HYP hear this it
Ló khọ̀ọ̀ gbé. ọ rẹ gbè kákà-
PRED terrible too much IT SEQ INLS END
égbè, ó rẹ́ úkhùmì róó ìsì, ọ
it use weird ~~ea~~pick pig it
rewú ọ́ì lódhẹ́ vbì ùkhùméhēn. ù
take it go L anthill You
ẹ́ẹ́n émí á à èchè ọ́í ùkhùmèhẽ?
know thing are It call it anthill
ọ́lí ọ́kọ̀ọ́ lí ọ́ ọ̀ vbàè áìn.
The hill R~~APP~~ it It red that
ọ́kọ̀ọ́ lí édō ọ́ ọ̀ zá jǎnrè
Hill APP termite it H from come out
áìn, lí ékhẹ́n ọ́ìbó ọ́ èchè
that ~~APP~~R race whites they call
ọ́í anthill. ìyó ọ́ ọ̀ ọ̀. ọ́ ghé
it " That way it be It INLS
róó ọ́ ì lódhẹ vbí áàìn. ọ ọ̀
pick it go L there It It
lù ọ́ì, ọ́ ọ̀ lù ọ́í vbì ọ̀,
pound it it It pound it L it
ọ́ ọ̀ lù ọ̀í vbì ọ, ọ́ ọ̀ lù
it It pound it L it it It pound
ọ̀í vbì ọ, ọ́ ọ̀ lù ọ̀í vbì ọ̀.
it L it it It pound it L it
ìyọ́ ọ́ ì lú ọ́í ~~vbì~~ ókhúmí
That way it pound it L top

ọ́kọ̀ọ́ lí ọ́ ọ̀ vbàè áìn, sẹ́ vbí ọ́
hill R~~APP~~ it It red that reach L it
ọ̀sẹ̀lẹ́bùá ọ́ rọ́í wéì!, ọ́ rọ́í
God he say EXCL he say
ọ́vbí íyọ́ìn, ọ́vbí ọ́í lì ọ̀mẹ̀hèìn,
child his child his ~~APP~~R Liar
ọ̀mẹ̀hẹ̀in á à èchè ọ̀áìn. ọ́ rọ́í
Liar one It call that one. He say
yà shán vbì àgbọ̀n, àgbọ̀n ọ̀ ọ́
INLS go L world world it C
dànṍ gbè íyọ̀ìn. ívbí íyọ́ìn lí yán
vibrations feel them
beat him Children his APP they
rì vbí ọ̀tọ̀ì, yọ̀n óó émì ọ ọ́
be L earth ~~ground~~ we think thing it C
rùán yẹ́ íyàin. ọ́ fèè íyàin
happen to them EGR to see ~~close~~ them
ghó lí ú ẹ̀ẹ̀n émí ọ́ ọ̀
look APP you know thing it It
rùán yé íyàin. ọ́áìn ìcé
happen to them That one RET
sẹ́ èvbọ̀, ọ́ ghé gàrè èkpẹ̀n
reach there He INLS meet leopard
lí ìsì, nyà á ghé khọ̀én,
Conn pig they C INLS fight
nyà á ghé khọ̀én, nyà á
they C INLS fight they C
ghé khọ̀én. ọ́ rọ́í ẹ̀!, ọ́nà óhíáì
INLS fight He say EXCL this one strong

ò. ọ́ rẹ ghẹ̀ búá là yé ísì
He ~~REQ~~ IALS ~~quick~~ hurry run go ASS
érá ọ́ì. ọ́ rọ́í bàbâ, wẹ́ì!, ù
father his He say father EXCL You
khà mié émì èkpẹ̀n bí ísí ọ́ ọ̀
HYP see ~~thing~~ what Leopard Corn Pig he H
ùbí ágbọ́n ẹ̀ngáà. nyà á ghé
L world now They H IALS
khọ̀ẹ́n, nyà á ghé khọ̀ẹ́n, àmáá
fight they C IALS fight but
~~ghá~~ í ì ẹ̀ẹn èmí yáń
I NEG know What they
miẹ́ì ò. ọ́ rọ́í hùà dé
see He say carry reach
èwbọ́, wẹ̀wẹ̀ ọ́ sẹ́ mọ̀ẹ̀
there You C ANT ~~[illegible]~~ tell
ẹ̀hẹ́ín ghệ. ìyó ú à ghé ì
Lie too much That way you H IALS
mọ̀ẹ̀ ẹ̀hẹ̀ìn. ọ́ rẹ ọ̀mọ́àlà.
tell lie He tell truthful child
ọ́ rẹ, yà sháń, ó fẹ̀ẹ̀
He ~~se~~ say Just go EGR to-be
agbọ̀ọ̀ yé ímẹ̀ ghó. lí ú
world to me look APP you
ẹ̀ẹn èmí ọ́ ọ̀ rùàn ùbí
know what it H happen L
èwbọ̀. ọ́áìn kẹ́ sẹ́ ùbí ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
there That one RET reach L

ù
do

~~ẹ̀~~ èwbọ̀ ọ́ gázé émí ní ọ́ nọ́í
there he meet ~~what~~ APP ~~the~~ the other one
táì nyí ọ́ ọ̀ rùàn àlâtá. ọ̀
say PF it H happen truly He
kẹ́ sẹ́ ẹ̀àn rê, ọ́ rọ́í ẹ̀! bàbá
RET reach here arrive He say EXCL father
ọ̀ ọ́ mànọ̀ élì ìghệghẹ́, ọ́ ì
we C mould the ones before it NEG
mànọ̀ èlí ẹ́ẹ̀nà. ọ́áìn ọ́ wẹ́,
mould the ones today. That one tell you
ọ́ ọ́ mọẹ ẹ̀hẹ́ín ìghệghẹ́,
we C tell lie before
èlì ìghệghẹ́ lí ọ́ ọ̀ táí ẹ̀hẹ̀ín
the ones before APP we H say lie
ọ́ ọ̀ mọ̀ẹ́, àmâ ~~ísì~~ ~~ẹ~~ ọ́lí
we H tell but the one
ẹ́ẹ̀nà, ọ́ ì mọẹ ẹ̀hẹ̀ìn. érá
today ~~the~~ the ~~NEG~~ tell lie Father
ọ́í rệ ẹ̀~~[illegible]~~ện, ọ́ kẹ́ ghẹ̀ ré
his say EXCL we RET IALS use
óbọ̀ só ẹ́, ùbá à ké gbá
hand touch you You H RET ~~together~~ eat
ù ọ́í. ó rọ́í ọ̀ wùmẹ́, nyọ̀
do it He say it good we
ló sẹ̀ róó úkpókpóráń ísí
PRED ANT pick stick ASS
ìyọ́ṅ. ọ́lí úkpókpóráń ísì
his The stick ASS

òsèlébùá áìn, ọ̀ óhiá gbè. ògọ̀
god then it strong too much - Bush
khà rẹ́ ìná zệ, zệ, zệ, lí
HYP CONSEQ this way grow grow grow APP
ọ zẹ̀ kú ọ́ vbí ébé ọ́ zẹ̄
it grow put onbo L where it grow
kù ọ́, òsèlébùá khà ghé înă
put onbo god HYP IALS this way
sẹ́ vbí ọ́lí ógó áìn ré lí ọ́
reach L the bush that arrive APP he
ghè îná nié ọ́ì á, éhé
IALS this way stretch it CS place
èrèmẹ́ ghé îná ú gbóó.
all IALS this way do clear
ìyọ́ ọ́ ọ̀ ò. ọ̀ ké ghè sẹ́
that way it be He RET IALS reach
vbí áàìn ré. ó rẹ̀ ghè mịẹ́
L there arrive He SEQ IALS ~~see~~ find
ògọ̀ vôn vôn, ọ́ rọ́í, ọ́lí
bus full full he say the
ógó ọná, à khà gáze mẹ̀mẹ̀
bush this one HYP meet I
í mọ́ẹ̄ẹ̣, ọ́lí úkpèsẹ́nmí nà,
I own you the cane this
ì kpẹ̀ îná hí ẹ́ vbì ọ̀,
I SUC this way hit you L it
tàn á gbógbógbó lí í yà
spread CS clearly APP I IALS

záwọ̀ kú ọ́ vbí ébí ẹ́ọ́ mẹ́
see put onbo L where eyes I
sẹ̀ì. ìyọ́ ọ́ ọ̀ ò. ọ́ ré ghè
reach. That way it be He SEQ IALS
vbí úkpókpóràn ísì ọ̀í înà, ọ́ ì
do stick ASS his this way, it NEG
sẹ́ kìà ọ́í rẹ̀ fí ọ̀ì yé òkhìmì,
ANT quick him SEQ throw it go up
ì ẹ́ mẹ́ èê, ògọ̀, éhé èrèmệ
I say-to you MAR, bush place all
ọ́ ọ̀ ghé záwọ̀ ìyàìnè. ọ́
he it IALS see them He
mịẹ́ ẹ̀kpẹ̀n bí ìsì, nyà á
see leopard CONN pig they C
vbì ẹ̀gbé á, nyà á vbì ẹ̀gbé á.
do body CS they C do body CS
ọ́ rẹ́ kàì!, ọ́ rẹ̀ shàn bùú
He say EXCL He SEQ walk toward
ìyàìnè rẹ́, ọ́ rẹ́ vbá dà óbò
them arrive he say you stop hand
nyẹ̀. vbá wẹ̀nà, vbá è kè
~~against~~ You ? halt you NEG RET
khọ̀ẹ́n. nyá kè rẹ̀ mùzán.
fight They RET SEQ stand.
nyá rẹ̀ dàà_éhọ̀n. ọ́ rọ́í ẹ̀mí,
They SEQ listen He say what
vbá mịẹ̀ì? ísí rẹ̀ gùè ré.
you see Pig SEQ narrate arrive.

ísí rọ́í ènyáà, bàbá, kàwó
Pig say now father look
ínyọ́ íyàìn nyí khì ọ̀nà. ọ́lí
mother their PF [illegible] COMP this The
ínyọ́ íyáín nà, nyà khà mánọ́
mother their this they HYP mould
ívbíẹ́khè, lí yán mànọ̀ èmí
small pots RAPP they mould thing
yán mánọ́í, ínyọ́ íyáín nà,
they mould mother their this
lí ó ọ̀ gbẹ̀ó kàówò ọ̀í khẹẹ
PF she H care look it await
íyàìn. ọ̀ ké réáìn, nyà kọ́
them It RET later they RET
lẹ́ ógùì ìkhẹ̀èrán ènyáà, élí
go purpose ? watch|hunting now the
ívbí ékhé lí nyá mánọ́ nà,
small pots APP they mould this
nyá ~~rọ́~~ rẹ́ ínyọ́ íyáín wò
they tell mother their look
ọ̀í khẹ́ẹ́ íyàìn. ínyọ́n ìyàìn,
it await them. Mother their
ọ́ kẹ́ rẹ̀ kákà íyàìn. ù ghẹ́
she RET SEQ dry them You IALS
zàwó èrèmẹ́ vbí ẹ́kọ́à
~~look~~ see all L room
ẹ̀nyáà, nyá ké kàkà.
now they RET dry

ọ́ ọ̀ rẹ́ lùà ọ́í ò vbí ẹ́kọ́à.
She H SEQ carry it enter L room.
ébí ó ọ̀ ké í lùà ọ́í ò
As she H RET carry it enter
vbí ẹ́kọ́à, ọ́lí ọ́ kpẹ́n ùòkhò
L room the it position behind
nyí ọ́ ké ó mẹ́ ọ̀ kọ́ọ́ rè,
PF it RET ~~intend~~ tell you it remain
ó rẹ́ dè gbé à. ọ́lí ọ́
It SEQ fall break CS the one it
kpẹn ùókhó rẹ́ gbè á. ọ́lí
position behind SEQ break CS. The one
ọ kpẹ́n ~~kp~~ùókhó nà, á rẹ́ ọ́ gàzé
it position behind this one SEQ ELOR meet
khì ísì ẹ̀kpẹ̀n ó ọ̀. ó ké
COMP ASS leopard it be It RET
tẹ́ẹ́ ní ínyọ́ máí zá
long APP mother our from
rì vbí évíẹ́ ẹ́ènà. ó ké
be L crying today. She RET
vìẹ̀ víẹ̀, víẹ̀, víẹ̀, víẹ̀. ú ù
cry cry cry cry cry You ALEL
ghé zàwò ìkpẹ́ó ísì ọ̀í
IALS see eyeballs ASS her
ènyáà ébí ó ọ̀ í vbàẹ́?
now as it it red
ọ̀ ké vàré, í ~~[illegible]~~ khì ẹ́kpẹ̀n,
It RET come ~~it~~ COMP leopard

ọ̀ í ~~ẹ~~ èé, ínyọ́ ìyàìn, nyọ̀
it say MAB ~~but~~ mother there. it
ló gbè ọ́ì khì ọ̀ gbé ìyọ́ìn
PRED beat her COMP she break ~~ta~~ it
úvbíạ́khè á. nyọ́ ì sé miè
small pot CS It NEG HAIT see
èbí ọ́mọ́ zā gbē ínyọ́ ọ́ì
where child from beat mother its
ghé ọ̀. ó rọ́í nyọ̀ì ó ọ̀.
ever ~~IALS~~ It say that it be
nyọ́ rọ̄ ékpẹ́n zẹ ọ̀ì óbọ́.
It tell leopard leave her hand
ẹ̀kpẹ̀n ọ̀ í khì érí ẹ́yọ́n ló
Leopard it say COMP SF it PRED
gbè ọ́ì. nyọ́ rọ̄ ẹ̄kpẹ́n zè ọ̀í
beat her. It tell Leopard leave her
óbọ̀. ẹ̀kpẹ̀n ọ̀ í érí nyọ́ ló
hand Leopard it say SF it PRED
gbè ọ́ì. nyọ́k rọ́í è, ébí
beat her It say Okay, where
ú ló zà gbé ọ́ì ghè gbé
you PRED from beat her IALS beat
ìyọ̀ìn sẹ̄yọ̄. ọ̀ ló ke fánkúnọ́
it then It PRED RET pluck ~~grep~~ slip
~~ku~~ ínyọ́ ìyọ̀ìn ní ìyọ́ìn rẹ́
mother it APP it SEQ
nwú ọ́ì ní ayán à ghẹ́ zā
hold it APP they H IMS RES

khọ̀ẹn nà. á rẹ̀ ékpẹ́n gbọ̀
fight now. One tell Leopard IREP
gúé rè. ẹ̄kpẹ́n rẹ̄ gbọ̀ lá
narrate ~~arrive~~ G Leopard ~~say~~ SEQ IREP say
ísì ọ̀í. ọ́ rọ́í ínẹyọ́ ìyọ̀ìn,
ASS it It say mother its
úvbíạ́khwẹ́ ísì ìyọ́ìn ọ̀kpá lí
small pot ASS its alone ~~only~~ PF
ọ́ ghẹ̄ ẹ̄ẹ̄n khì ọ̀ ló gbè
she IMS know COMP she PRED break
á. ọ́ ì gbè ísì ọ̀ná à,
CS she NEG break ASS this one CS
ọ́ ì gbè ísì ọ̀ná à. ọ̀sẹ̀lẹ́búá
she NEG break ASS this one CS God
rẹ̄ ẹ̀ ìnúwè vbí áá ìn. ọ́
say it good L there life
rọ́í ẹ̀nyáà, ẹ̀kpẹ̀n, wẹ̀wẹ̀ ú à
say now Leopard you you H
hòò ìnyẹ̀mì. érí á à dòbọ́ ù
find trouble SF and H accidentally do
ẹ́mì. ínyọ́ ọ́ ọ̀ ọ́ chẹ́ víẹ́,
thing Mother your she C REP cry
ọ̀ ọ́ wẹ́ khì ù ló gbè
she ~~tell~~ say you COMP you PRED beat
ìyọ̀ìn ẹ̀ẹ̀nà. àtẹ́tẹ́ ù ẹ́ khì
her today Truly you say COMP
ù ló gbè ọ́ì. érí ọ́ dòbọ̀
you PRED beat her SF she accidentally

gbé ọ́ì â. bí ọ́ ké rẹ̀ dòbọ̀
break it CS when she RET SEQ accidentally
gbé ọ́ì â, ù khà ké ná [illegible]
break it CS you HYP RET mould
ọ́vbèê. ọ́ khà ké chē ghò
another she wouldn't RET REP look
ọ̀í khèẹ̀ ẹ́, lí ú ló ké rẹ́
it await you APP you PRED RET wẹ̀wẹ̀ SEQ
gbé ọ́ì? ó rói ìsì, ẹ̀nyáà, érí
beat her He say Pig now SE
ú ké gbé ẹ̀kpẹ̀n gbé. kàwó
you RET beat Leopard too much. Look
égbé ísì ọ̀í èrèmwẹ́ ọ̀ ọ́ vìẹ̀
body ASS it all it C cry
è ré kúá. ọ́ rói ẹ̀nyáà lìwò
blood away. He say now find
íkpàgbèdé ìhíọ́n ú rẹ̀ zọọ
needles seven you use extract
ẹ́kpẹ̀n ígbán vbì égbè ré. ọ́
Leopard thorn L body remove. He
rói, wẹ̀wẹ̀ lí ẹ̀kpẹ̀n, ú ké
say you ~~APP~~R Leopard you RET
lú ísí vbì ùhìnmèhẹ̄n gbé.
pound Pig L anthill too much
ọ́áìn vbí ọ́kọ̀ọ́ lí ó ọ̀ vbàé.
That one be hill APP it H red
úù miẹ̀n èbí égbé ísì ọ̀í ó ọ̀
You NEG see as body ASS it it H

ọ̄ ké vbàé ẹ̀nyáà? wẹ̀wẹ̀ lí
RET red now You ~~APP~~R
ẹ̀kpẹ̀n lìwò ídú ósà ìhíọ́n
Leopard find big ~~[illegible]~~ soap seven
ú rẹ̀ khọ́ọ́ ísí égbè á lí
you use bathe ~~Pig~~ body CS APP
ó yà mósẹ̀n. ìyọ́ ó ọ̀ ọ̀.
it JUS good húmè ~~[illegible]~~ beautiful That way it be
ọ̀sẹ̀lẹ́bùá, ọ́ rẹ́ ghè ẹ̀ ìyáìn
God we SEQ JUS tell them
ìyọ́. ẹ̀kpẹ̀n, ísí ké zọ́ọ́ ọ́í
that way Leopard Pig RET extract it
élí ígbán ísì ọ̀í ná vbí égbè
the thorn ASS it this L body
lê, élí ígbàn, ésò ébí élí
TER the thorns some as the
ígbán ké zà sẹ́n ọ̄ì, lí ú à
thorns RET from pierce it APP you H
ké zà miẹ́ égbé ísì ẹ̀kpẹ̄n,
RET RES see body ASS Leopard
ọ̀ ú nwẹ̀nwẹ́nwẹ̀né éènà.
it be spotted today
ísí lí ọ́ rì vbí ọ̀, ébí á
Pig APP it be L it as one
kê lú ọ̄í vbì ùhìnmèhẹ̄n, lú
RET pound it L anthill pound
ọ̄í vbì ùhìnmèhện, ẹ̀kpẹ̄n ké
it L anthill Leopard RET

khọ́ọ ọ́ì, khọ́ọ̀, khọ́ọ̀, khọ̀ọ̄,
bathe it bathe bathe bathe
ọ́ ì ké mèbí ~~kẹ~~ ché
it NEG RET ROT REP
hián lẹẹ ìyọ́. lí ọ́ ké zẹ̄
white surpass that way APP it RET cause
khì ísìògò, ọ̀ ọ́ vbàè úkpẹ́dé
COMP Bushpig it C red day
lí ẹ̀ẹ̀nà. áàìn ókhá ùnẹ́
APP today Three story, mine
sẹ́ì ọ̀.
reach

4th Story

ẹ́dọ̀kpá nà réì, ẹ́dọ̀kpá ná ké
One day this arrive one day this RET
rẹ ọ́ rè. élí ọ́kà bí ìhiánọ̀guẹ̀
SEQ EGR arrive the maize CONJ groundnut
nyá rẹ́ rì vbì ọ̀. ọ́kà bí
they SEQ be L it Maize CONJ
ìhiánọ̀guẹ̀, ọ́mọ́ọ́ ní yán yà nwú
groundnut friends ~~APP~~PF they PABS take
vbí ọ́lí ẹ́ghẹ̀. nyá nwú ámọ̀ọ̀
L the time They take friendship
ráá. ù khà mìẹ́ ọ́kà
excessive You HYP find maize
ù mìẹ́ úkpìhiánọ̀guẹ̀. ù kẹ̄
You find groundnut. You RET

mìẹ̀ úkpìhiánọ̀guẹ̀ ọ̀, ù mìẹ́ ọ́kà.
find groundnut you find maize
nyá rẹ́ rì vbì ọ̀, nyá à
They SEQ be L it They H
rẹ̀ gbá wèé, nyá à rẹ́ nwù
SEQ together interact they H SEQ take
ọ́mọ̀ọ̀. ébí yán à ké ú ọ́lì
friendship As they H RET do the
àgbọ̀n, éìn, ọ́mọ́ọ́ íyàìn gbó
life tortoise friend their also
ọ̀. éìn khà uáré vbí ìwé
be Tortoise HYP come L home
ísì ìyéìn nyà gbá ẹ̀ẹ̀n, nyà
ASS their they together interact they
wèé. ọ́lí éìn ọnà, ọ̀ ghé
interact The tortoise this it IALS
ẹ̄ẹ̄n khì élí íkpìhiánọ́guẹ́
know COMP the groundnut.
ọnà émàè ọ́ rè yé ìyọ̀ìn,
these food ~~it be use~~ SEQ to it
émàè ọ́ rè yé ìyọ̀ìn. ọ́ ì
food it be use to it It NEG
má ké ẹ̀ẹ̀n ébì ọ́ lọ́ è
CER RET ~~know~~ know as it PRED COMP
shán lí ọ́ lọ́ rè mìẹ́ khì
move APP it PRED SEQ see COMP
ọ̀ dégbè ọ é ọ́í ẹ́dọ̀kpá.
it gently eat it one day

ò kệ ráàìn, lí á ò kè yâ à
~~It~~ RET labor APP one NEG-RET JUS
~~sh~~ sí ẹ̀mọ̀ì rérè gbè, ọ́ rẹ́
full matter for too much it ~~say~~ SEQ
ghè àníẹ́ ẹ́dọ̀kpá nà ọ̀ kè
INS see one day this it RET
lọ̀dẹ́ vbí íwé ísì ~~ẹ̀n~~ ọ̀kà
go L house ASS maize
bí ìhíánọ̀gìẹ̀, ọ̀ ọ́ kẹ́ ghẹ̀
COM groundnut it C RET INS
shâń, ọ́ ghé nwú úkpàwẹ̀
go it INS ~~[illegible]~~ hit toe
fàn vbí úkpóchẹ̀. ọ́ rọ́í ẹ̄!,
~~stock~~ against sth L road it say EXCL
úkpàwẹ́ ní ìyọ́n nwú-fàn
toe APP it hit against sth
nà, ù óó khì ẹ́gbẹ̀gbẹ́mì kí
this you suppose COMP good thing MF
á lọ́ mìẹ̀ ẹ̀ẹ̀nà? á ì ẹ̀ẹ̀n
one PRED see today one NEG know
ẹ̀mí á kệ mìẹ̀? ìyọ́n ì
thing one RET see It NEG
ò sẹ́ nwù àkpáwẹ̀ fàn ghè.
ANT hit toe against sth ~~[illegible]~~ SEQ
dà ẹ̀mí lì ọ̀ghè vbá ọ̀?
DIS thing APP bad DUB be
à khà gházệ khì yọ̀n khà
one HYP meet COMP it wouldn't

~~a~~ ẹ́ẹ́n shàn vbí èvbọ̀, ú zẹ̀
know walk L there you let
ìyọ́ín yà shán vbì ìwè ọ̀.
it JUS go L home
údù ísì ọ̀í ọ̀kpà rọ́í ọ̀ghè
~~Heart~~ Mind ASS it one say no
ì yọ́ kí ọ̀. sè lọ́chẹ̀, á lọ́
that way MF be HALT go one PRED
mìẹ́ khì ù khà lọ́dẹ́ ẹ̀nyáà
find COMP you HYP go now
ẹ́gbẹ̀gbẹ́mì ẹ̀mì ú lọ́ mìẹ̀ vbí
good thing you PRED ~~see~~ find L
èvbọ̀. ọ́ rọ́í ẹ̀nẹ́n! ìyọ́ kí ọ́?
there It say EXCL. That way MF be
ọ́ rọ́í ẹ̄ì nyọ̀ í sè yâ ọ̀
It say EXCL It HOR ~~should~~ HALT JUS
shàn sí yọ̀. ọ́ ọ̀ kẹ́ rẹ́
go then It H RET SEQ
shàn; ọ̀ ọ́ kệ shân, ọ́ rẹ́
go It C RET go it SEQ
sẹ́ èvbọ̀. ẹ́mí ọ́ kè mìẹ́
reach there what it RET see
ò? ọ́ ghẹ̀ mìẹ́ ọ́kà bí
It INS see maize COM
ìhíánọ̀gìẹ̀, nyà á ghé khìọ̀ẹ́n.
groundnut they C INS fight
nyà lìé ábọ̀ kú ọ̀ vbí
they pick hands put onto L

ọ́khọ̀in. émí á à gué rè na?
fight What one it reveal arrive this
ìyọ́ ọ ọ̀. ìyọ́ nyá í khọ̀ẹ́n.
That way it be That way they fight
ìná ọ́ ké ghè múzán, ọ́ ọ̀
This way it RET IALS stand it it
rẹ́ ghọ̀ó. ọ̀kà bí ìhíǎnòguẹ̀.
SEQ look Maize corn groundnut
bí ọ́mọ́ọ̣ ísì ìyáín ọ ọ̀ ìyọ́
APP friend ASS their it it that way
tîn, nyọ̀ì ~~a~~ yán à ké khọ̀ẹ̀n
reign they they it RET fight
ná? ọ́ rẹ́ zé~~a~~ émì ọ́ rẹ́ ọ̀ghọ̀
chose thing
now It SEQ ~~get ready~~ it say no
[illegible]è, ọ̀nà í khà sẹ́ rèà
This one NEG wouldn't-ANT past
ìyọ́ín ẹ̀ọ̀. ọ́ rẹ́ gbé ~~t~~ú là lúá,
it eyes. It SEQ break race carry
ọ́ ọ̀ rẹ́ lá shàn ùbí ìwè.
it it SEQ run go L home
ọ́ lá sẹ́ ìwè. ọ́ rọ́í émí
It run reach home. It say what
nyọ́ lọ́ kè ú ẹ̀nyéá béí?
it PRED RET do now
émí ẹyọ́n lọ́ kè ú? ẹ́kà
What it PRED RET do Maize
bí ìhíánóguẹ́ ọ̀nà, ní yọ́n
Corn groundnut this ~~APP~~ it
APP